Porównanie tłumaczeń Mateusza 9:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Zobaczywszy zaś ― tłumy zlitował się nad nimi, że były znękani i opuszczeni, jak owce nie mające pasterza. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś tłumy ulitował się nad nimi gdyż byli którzy są osłabiani i którzy są porzuceni jakby owce nie mające pasterza |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy zobaczył tłumy, zlitował się nad nimi,\* gdyż były udręczone i porzucone jak owce nie mające pasterza .\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zobaczywszy zaś tłumy ulitował się nad nimi, bo byli strudzeni\* i porzuceni\*\*, jakby owce nie mające pasterza. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś tłumy ulitował się nad nimi gdyż byli którzy są osłabiani i którzy są porzuceni jakby owce nie mające pasterza |

1. 1) <x>470 14:14</x>; <x>480 6:34</x>; <x>480 8:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 27:17</x>; <x>110 22:17</x>; <x>330 34:5</x>; <x>450 10:2</x>; <x>480 6:34</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "zszarpani (znękani?)". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) ,,obaleni (porzuceni?)". [↑](#footnote-ref-5)